

U skladu sa odredbama čl. 578. i 580. Zakona o privrednim društvima („Sl. glasnik RS“ br. 36/2011, 99/2011 i 83/2014-dr. zakon) člana 10, 11. i 12. Zakona o udruženjima („Sl. Glasnik RS“ br. 51/09), na osnivačkoj skupštini održanoj dana 27.10.2014. godine, usvojen je sledeći

STATUT

ПОСЛОВНОГ УДРУЖЕЊА ПРЕВОДИЛАЧКИХ ПРЕДУЗЕЋА СРБИЈЕ (УППС)

Član 1.

Poslovno udruženje prevodilačkih preduzeća Srbije je dobrovoljno, nevladino, nezavisno i neprofitno udruženje preduzeća koja pružaju usluge vezane za prevođenje kao što su pisano prevođenje, usmeno prevođenje, redaktura, lektura, lokalizacija, itd. (u daljem tekstu: *prevodilačke usluge*).

U skladu sa ovim statutom, poslovno udruženje ima za cilj da zaštiti, unapređuje i promovise prevodilačku delatnost u Republici Srbiji kao i zajedničke interese članova udruženja.

NAZIV POSLOVNOG UDRUŽENJA

Član 2.

Naziv Udruženja je: **Пословно удружење преводилачких предузећа Србије (УППС)**.

Naziv Udruženja na engleskom jeziku je: **Serbian Association of Translation Companies (SATC)**

Udruženje ima skraćeni naziv : **УППС БЕОГРАД**

Udruženje ima skraćeni naziv na engleskom jeziku: **SATC Belgrade**

Udruženje ima sedište u Beogradu- **Vrtlarska br. 35b, 11080 Zemun.**

Udruženje svoju delatnost ostvaruje na teritoriji Republike Srbije i šire, u regionu.

OBLAST OSTVARIVANJA CILJEVA

Član 3.

Udruženje se osniva radi ostvarivanja ciljeva u oblasti:

- zaštite, unapređenja i promocije prevodilačke delatnost u Republici Srbiji kao i zajedničkih interesa članova udruženja.

CILJEVI POSLOVNOG UDRUŽENJA

Član 4.

Ciljevi zbog kojih se osniva poslovno udruženju su:

- Rad na podizanju nivoa svesti o važnosti i značaju prevodilačke delatnosti putem informisanja javnosti, komercijalnih kompanija i državnih organa
- Promovisanje značajnijeg korišćenja profesionalnih prevodilačkih i srodnih usluga u komercijalnom i državnom sektoru
- Nastupanje u ime prevodilačke delatnosti u domenu pitanja od zajedničkog interesa za članove Udruženja i rad na stvaranju uslova koji će uticati na poboljšanje poslovanja
- Praćenje i uticaj na propise i ostala pitanja poslovne i ekonomske politike koja imaju uticaj na prevodilačku delatnost; između ostalog, i kroz direktne razgovore sa predstavnicima državnih institucija koji su zaduženi za ovu oblast
- Objavljivanje informacija koje su značajne za pružanje prevodilačkih i drugih srodnih usluga i koje su od profesionalnog interesa za članove Udruženja
- Rad na očuvanju i unapređenju visokih profesionalnih i etičkih standarda u okviru delatnosti
- Promovisanje poslovanja u skladu sa međunarodno ustanovljenim standardima
- Objavljivanje, promovisanje i primena etičkog kodeksa članova Udruženja
- Promovisanje saradnje između članova Udruženja
- Arbitraža u pitanjima koja se tiču članova i klijenata.

Član 5.

Udruženje će ostvariti svoje ciljeve na sledeći način:

1. sprovođenje programa koji za cilj imaju podizanje nivoa profesionalizma prevodilačke delatnosti,
2. sprovođenjem programa koji za cilj imaju unapređivanje uslova za obavljanje ove delatnosti,
3. okupljanjem u svom članstvu zainteresovanih preduzeća radi zajedničkog iznalaženja i organizovanja najboljih načina za unapređenje uslova za razvoj ove delatnosti,
4. organizacijom seminara radi edukacije svojih članova i članova drugih organizacija
5. istraživanjem metoda za unapređenje i razvoj postavljenih ciljeva,
6. saradnjom sa organizacijama koje imaju slične ciljeve,
7. inicijativama i predlozima u cilju sprovođenja reformi u oblasti razvoja i unapređenja uslova za obavljanje ove delatnosti, kao i inicijativama i predlozima u cilju izmene pozitivnih propisa iz ove oblasti.

UNUTRAŠNJA ORGANIZACIJA

Član 6.

Organizacijom poslovnog udruženja obezbeđuju se uslovi za sistematski i efikasan timski rad i optimalno iskorišćavanje svih kapaciteta udruženja.

Organizacionu strukturu Udruženja predlaže Upravni odbor Udruženja, a usvajanje vrši Skupština Udruženja.

ČLANSTVO U UDRUŽENJU

Član 7.

Svako pravno lice može pod jednakim uslovima utvrđenim ovim statutom da postane član poslovnog udruženja.

Kandidati za članstvo moraju ispunjavati sledeće uslove. Kandidat mora:

- da bude pravno lice registrovano u Republici Srbiji koje posluje najmanje tri uzastopne godine pre pridruživanja
- da redovno izmiruje poreske i druge obaveze koje proizilaze iz poslovanja
- da posluje iz poslovnog prostora koji je namenjen za ove potrebe

- da zapošljava najmanje dve stalno zaposlene osobe sa punim radnim vremenom koje se bave menadžmentom u prevođenju, od kojih je najmanje jedna kvalifikovani filolog ili prevodilac
- da posluje koristeći sisteme za osiguranje kvaliteta i upravljanje projektima
- da se saglasi da će se pridržavati Etičkog kodeksa Udruženja, njegovog Statuta i svih ostalih propisa Udruženja
- da teži najvišim profesionalnim standardima.

Članovi Udruženja, njihovi vlasnici i zaposleni su dužni da poštuju važeće propise RS, odredbe ovog Statuta i drugih obavezujući propisa koje izda Udruženje, kao što su Etički kodeks i drugi dokumenti Udruženja.

Članovi takođe moraju poštovati i podržavati napore i nastojanje Udruženja da održi ugled Udruženja i delatnosti na visokom nivou kroz dobru poslovnu etiku u svom poslovanju.

U okviru Udruženja članove može zastupati bilo koja osoba koju oni ovlaste, a koja je vlasnik ili zaposleni u preduzeću koje je član Udruženja.

Članovi imaju pravo da javno istaknu svoje članstvo i da koriste logotip Udruženja u svojim poslovnim materijalima.

PRIJEM U ČLANSTVO

Član 8.

Prijave za prijem u Udruženje se dostavljaju elektronskim putem na propisanom formularu.

Prijava sadrži informacije koje su u direktnoj vezi sa uslovima za članstvo u Udruženju definisanim u članu 6 Statuta. Od podnosioca prijave se može zahtevati da dostavi dokaze za dostavljene informacije.

Članstvo odobrava Upravni odbor Udruženja čija odluka je konačna.

PRESTANAK ČLANSTVA

Član 9.

Članstvo u Udruženju prestaje na kraju prvog ili drugog šestomesečnog perioda, zavisno od momenta u kom je jedna od strana dostavila drugoj strani obaveštenje o prestanku članstva u pisanom obliku.

Upravni odbor može izdati obaveštenje o prestanku članstva koje stupa na snagu na kraju tekućeg šestomesečnog perioda članicama koje su u zaostatku sa

plaćanjem svojih članarina više od tri meseca, nakon upozorenja u pisanoj formi. Izraz „pisana forma“ u ovom slučaju obuhvata i elektronsku poštu poslatu na adresu koju je član dostavio kao kontakt adresu.

Upravni odbor može prekinuti članstvo članovima koji prekrše ili odbiju da poštuju ovaj Statut, Etički kodeks, odluke Udruženja ili propise Republike Srbije ili koji učine druga dela koja su štetna za ciljeve Udruženja, u kom slučaju, prekid članstva stupa odmah na snagu. U takvim okolnostima, taj član će imati priliku da iznese svoj slučaj pred Upravnim odborom, i to pre donošenja odluke o prekidu članstva.

Član čije je članstvo prekinuto u skladu sa stavom 4. ovog Člana nema pravo da zahteva povraćaj plaćenih članarina.

Bankrot je osnov za momentalni prekid članstva.

UPRAVLJANJE UDRUŽENJEM

Član 10.

Članovi upravljaju Udruženjem neposredno ili preko svojih izabраниh predstavnika u organima udruženja.

Organi udruženja su:

- Skupština,
- Zastupnik udruženja – predsednik
- Upravni odbor

Član 11.

Skupština Udruženja

Skupština je najviši organ Udruženja.
Skupštinu čine svi članovi Udruženja.

Skupština:

- 1) usvaja plan i program rada Udruženja;
- 2) usvaja Statut, kao i izmene i dopune Statuta;
- 3) bira i razrešava lice ovlašćeno za zastupanje udruženja;
- 4) usvaja druge opšte akte Udruženja;
- 5) odlučuje o udruživanju u saveze udruženja;
- 6) razmatra i usvaja godišnji finansijski izveštaj udruženja;
- 7) odlučuje o visini članarine za sledeću godinu;
- 8) odlučuje o predlozima izmene organizacione strukture Udruženja, statusnim promenama i prestanku rada Udruženja;
- 9) odlučuje i o drugim pitanjima koja po svom značaju spadaju u

nadležnost Skupštine.

Skupština punopravno odlučuje ako je prisutna najmanje jedna polovina članova sa pravom glasa.

Skupština odlučuje većinom glasova prisutnih članova.

Za odluku o izmenama i dopunama Statuta, statusnim promenama i prestanku rada Udruženja neophodna je dvotrećinska većina glasova prisutnih članova.

Prilikom glasanja na godišnjoj ili vanrednoj skupštini, svako preduzeće koje je član Udruženja ima jedan glas.

Predstavnici preduzeća članica koji poseduju originalno, potpisano punomoćje mogu predstavljati još jedno preduzeće članicu pored sopstvenog preduzeća za potrebe glasanja.

Glasanje je po pravilu javno, a može biti i tajno ako tako odluči Skupština većinom glasova. Glasanje za izbor zastupnika – predsednika Udruženja je tajno. Ukoliko je potrebno glasanje, ono se sprovodi uz pomoć glasačkih listića.

U slučaju da je kod javnog glasanja rezultat nerešen, odlučuje glas predsednika.

Bliže odredbe o sazivanju redovne i vanredne skupštine kao i radu na sednicama Skupštine uređuju se Poslovníkom o radu skupštine Udruženja.

Zastupnik Udruženja - predsednik Udruženja

Član 12.

Udruženje ima zastupnika koji se bira na sednici Skupštine u skladu sa ovim statutom i Poslovníkom o radu Skupštine.

Zastupnik udruženja zastupa Udruženje u skladu sa Zakonom, ovim Statutom i smernicama utvrđenim na skupštinama Udruženja.

Zastupnik Udruženja ujedno obavlja i funkciju predsednika Udruženja.

Upravni odbor

Član 13.

Upravni odbor Udruženja ima četiri člana koje imenuje Skupština na osnivačkoj sednici i u trenutku osnivanja Udruženja čine ga predstavnici svih osnivača. Upravni odbor ima predsednika i tri člana. Predsednika bira Skupština udruženja, a zamenika predsednika biraju članovi Upravnog odbora. Predsednik Udruženja po funkciji je istovremeno i predsednik UO.

Mandat predsjednika, zamenika predsjednika i članova Upravnog odbora traje četiri godine.

Predsjednik, zamenik predsjednika i članovi Upravnog odbora mogu biti razrešeni i pre isteka mandata, na lični zahtev ili obrazložen zahtev ovlašćenog predlagача (osnivača i/ili člana udruženja).

Akt o razrešenju predsjednika, zamenika predsjednika i članova Upravnog odbora donosi Skupština Udruženja.

Član 14.

Upravni odbor Udruženja:

- Predlaže program rada i aktivnosti Udruženja;
- Sastavlja i predlaže godišnji narativni finansijski izveštaj poslovanja i isti dostavlja Skupštini na usvajanje;
- Kontrolišе realizaciju godišnjeg finansijskog plana;
- Operativno radi na sprovođenju usvojenih aktivnosti udruženja;
- Predlaže izmene u organizacionoj strukturi Udruženja;
- Predlaže donošenje Opštih akata iz nadležnosti Skupštine Udruženja;
- Donosi pravno-tehnička opšta akta, odluke, operativna uputstva od značaja za rad Udruženja;
- Odobrava prijem u članstvo Udruženja;
- Odobrava prestanka članstva u Udruženju;
- Odobrava nabavku potrebne opreme za rad Udruženja;
- Odlučuje o korišćenju sredstava, u skladu sa zakonom i finansijskim planom;
- Daje smernice za rad Zastupniku udruženja-Predsjedniku;
- Predlaže visinu godišnje članarine za usvajanje na Skupštini.

Član 15.

Organizacija, način rada i odlučivanja Upravnog odbora bliže se uređuje Poslovníkom o radu Upravnog odbora.

JAVNOST RADA

Član 16.

Rad Udruženja je javan.

Zastupnik udruženja se stara o redovnom obaveštavanju članstva i javnosti o radu i aktivnostima Udruženja, neposredno ili putem internih publikacija, odnosno putem saopštenja za javnost, ili na drugi primereni način.

Godišnji obračuni i izveštaji o aktivnosti udruženja podnose se članovima na sednici skupštine udruženja.

Član 17.

Radi ostvarenja svojih ciljeva, Udruženje uspostavlja kontakte i saraduje sa drugim udruženjima i organizacijama u zemlji i inostranstvu.

Udruženje može pristupiti međunarodnim udruženjima iz iste ili slične oblasti kao i drugim udruženjima, ako je to saglasno sa ciljevima udruženja, o čemu odluku donosi Skupština.

NAČIN STICANJA SREDSTAVA ZA RAD UDRUŽENJA

Član 18.

Udruženje pribavlja sredstva od članarina, donacija, poklona, finansijskih subvencija, kotizacije za seminare, kao i drugih zakonom dozvoljenih oblika finansiranja.

Dobit ostvarena od eventualnog obavljanja privredne i druge delatnosti može se koristiti isključivo za ostvarivanje ciljeva Udruženja, uključujući i troškove redovnog rada Udruženja i sopstveno učešće u finansiranju određenih projekata.

OBAVLJANJE PRIVREDNE DELATNOSTI

Član 19.

Udruženje može obavljati privrednu delatnost kojom stiče dobit.

Udruženje može početi sa neposrednim obavljanjem ove delatnosti tek nakon izvršenog upisa u Registar privrednih subjekata.

STATUSNE PROMENE

Član 20.

Udruženje može izvršiti statusne promene pod kojim se podrazumevaju promene pravnog položaja Udruženja koje bi bile izvršene na osnovu odluke Skupštine Udruženja.

Statusne promene su pripajanje, spajanje, i podela udruženja.

Poslovno udruženje ne može promeniti pravnu formu u formu privrednog društva.

PRESTANAK RADA UDRUŽENJA

Član 21.

Udruženje prestaje sa radom odlukom Skupštine, kada prestanu uslovi za ostvarivanje ciljeva Udruženja, kao i u drugim slučajevima predviđenim zakonom.

Član 22.

U slučaju prestanka rada, imovina Udruženja preneće se na primaoca imovine u skladu sa odredbom člana 42. Stav. 1. Zakona o udruženjima.

PEČAT

Član 23.

Udruženje ima pečat okruglog oblika na kojem je u gornjoj polovini ispisano: **ПОСЛОВНО УДРУЖЕЊЕ ПРЕВОДИЛАЧКИХ ПРЕДУЗЕЋА СРБИЈЕ (УППС)**, u donjoj polovini: ***Serbian Association of Translation Companies (SATC)*** a u sredini **Београд- Belgrade**

Član 24.

Na sva pitanja koja nisu regulisana ovim statutom neposredno će se primenjivati odredbe Zakona o udruženjima.

**Predsedavajući skupštine
Udruženja**

John David Lythgoe